

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МОЗЫРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени И.П.Шамякина»
(МГПУ им.И.П.Шамякина)



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
УО МГПУ им.И.П.Шамякина

И.О. Ковалевич
« 9 » 10 2023 г.

АКТ № 11 (2023)
о внедрении результатов НИР в учебный процесс

Настоящий акт составлен об использовании в образовательном процессе разработки – эмпирической базы материалов особенностей перевода языковых элементов с белорусского на русский язык, выполненной в рамках подготовки научной работы «Языковые особенности перевода текста повести Владимира Короткевича «Дзікая ахота караля Стаха» на русский язык» и кафедральной НИР «Традиции и новации в жанрово-стилевом и тексто-дискурсивном пространстве Республики Беларусь: лингвистический, литературоведческий и дидактический аспекты» (утв. советом ун-та 24.12.2020, протокол № 5, и приказом ректора № 250 от 26.02.2021, 2021–2025 гг.).

(наименование и номер госрегистрации НИР, название диссертации и др.)

Разработка апробирована в образовательном процессе филологического факультета кафедры белорусской и русской филологии УО МГПУ им.И.П.Шамякина с 22.02.2023 г. по 20.03.2023 г.

(факультет, кафедра, период апробации)

Разработка использовалась в ходе проведения лекционных и практических занятий по дисциплине «Стилистика» (3 курс) специальности 1-02 03 04 «Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)»

(специальность, учебная дисциплина и др.)

и позволила углубить знания студентов-филологов в области теории и практики перевода текста художественного стиля, его основных языковых элементов, а также расширила знания в области отечественного искусства слова.

Декан филологического факультета

Т.Н.Сыманович

Заведующий кафедрой
белорусской и русской филологии

Т.Н.Чечко

Сотрудники, использовавшие разработку:
доцент кафедры
белорусской и русской филологии

О.В.Сергушкова

ОПИСАНИЕ ОБЪЕКТА ВНЕДРЕНИЯ

Эмпирическая база материалов особенностей перевода языковых элементов с белорусского на русский язык.

(опубликованы в статье: Особенности перевода языковых элементов с белорусского на русский язык (на примере перевода повести Владимира Короткевича «Дикая охота короля Стаха» Валентины Щедриной) / М.Н. Шевченко, Е.С. Колесникова // Языковая политика и вопросы гуманитарного образования : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 24-25 марта 2023 г.) / под ред. канд. пед. наук, проф. Г.И. Канакиной, канд. филол. наук, доц. И.Г. Родионовой. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2023. – С. 277-281).

(выходные данные)

1. Краткая характеристика объекта внедрения и его назначения:

Эмпирическая база материалов включает в себя языковые особенности авторизованного перевода Валентины Щедриной повести Владимира Короткевича «Дзікая ахота караля Стаха» на русский язык. Исследованы приёмы художественного перевода лексических средств на разном уровне в одинаковых контекстах, в которых выявлены переводческие трансформации: изменение синтаксической структуры предложения, транскрибирование, замена слов и словосочетаний, антонимический перевод, лексические добавления, опущения, демегафоризация и реметафоризация.

Материалы предназначены для расширения знания студентов-филологов при изучении сопоставительных вопросов в лексикологии и стилистике белорусского и русского языков. Будет полезна преподавателям высших учебных заведений, учителям-филологам, учащимся общеобразовательных школ и всем, кто интересуется вопросами перевода художественного текста.

2. Фамилия и инициалы разработчиков, место работы, должность:

Шевченко Михаил Николаевич, доцент кафедры белорусской и русской филологии УО МГПУ им. И.П.Шамякина, кандидат филологических наук, доцент;
Колесникова Екатерина Сергеевна, студентка 4 курса факультета дошкольного и начального образования специальности «Начальное образование».

3. Фамилия и инициалы преподавателей, использовавших разработку:

Сергушкова О.В., доцент кафедры белорусской и русской филологии УО МГПУ им. И.П.Шамякина, кандидат филологических наук, доцент.

4. Сроки апробации объекта внедрения: 2 семестр 2022–2023 учебного года.

5. Дата и номер протокола заседания кафедры, на котором разработка рекомендована к внедрению.

Протокол № 3 от 20.10.2022 г.

6. Дата и номер протокола кафедры, на котором одобрен акт о внедрении и разработка рекомендована к дальнейшему использованию:

Протокол № 1 от 30.08.2023 г.

7. Дата и номер протокола совета факультета, на котором одобрен акт о внедрении и разработка рекомендована к дальнейшему использованию:

Протокол № 3 от 06.10. 2023 г.

Декан филологического факультета
Заведующий кафедрой
белорусской и русской филологии
Разработчики:

Т.Н.Сыманович

Т.Н.Чечко

М.Н.Шевченко

Е.С.Колесникова